

**CONTRACT DE VÂNZARE-
CUMPARARE № 4/2018**

Data semnării «28» septembrie 2018

1. PĂRȚI;

«Green Marketing» L.T.D.

Sediu: str. Turetzka, 24/1, or. Cernăuți,
Ucraina, 58000

Date de contact:

tel/fax: +38(0372) 54-41-31

e-mail: greenmarketing.ua@gmail.com

Cod de înregistrare: 38128616,

Cod Fiscal: 38128616,

Cont Bancar în EURO

Banca corespondentă:

SWIFT: DEUTDEFF

DEUTSCHE BANK AG, Frankfurt am Main

ACC (Cont): 947 0576 10

Banca beneficiarului:

STATE OSCHADNYI BANK OF
UKRAINE

SWIFT: COSBUAUKCHV

OSCHADBANK CHERNIVTSI

ACC (Cont) EURO: 26001302504881

Reprezentarea societății: Okhrymovskiy
Valentyn - în calitate de: Director,

VÂNZĂTOR

si Si «PASCOLINA» S.R.L.

Adresa legala: str. Ion Dumeniuk, 18/3A,
Chisinau, Moldova

Date de contact: tel/fax: + 373 0 22 607 442

e-mail: pascolina@mail.ru

Cod de înregistrare: 1009600025979

Cont Bancar în EURO:

MOBB Moldova

Cod I BAN:

**КОНТРАКТ КУПЛИ-ПРОДАЖИ
№ 4/2018**

Дата заключения «28» сентября 2018

1. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

**Общество с ограниченной
ответственностью «Грин Маркетинг»,**

Данные: ул. Турецкая, 24, оф.1, г.
Черновцы, Украина, инд. 58000;

Тел/факс: +38(0372) 54-41-31,

e-mail: greenmarketing.ua@gmail.com

Код регистрации: 38128616,

Налоговый номер: 38128616,

Банк корреспондент:

SWIFT: DEUTDEFF

DEUTSCHE BANK AG, Frankfurt am Main

ACC (Cont): 947 0576 10

Banca Получателя:

STATE OSCHADNYI BANK OF
UKRAINE

SWIFT: COSBUAUKCHV

OSCHADBANK CHERNIVTSI

ACC (Cont) EURO: 26001302504881

в дальнейшем именуемое **Продавец**, от
имени которого на основании Устава

действует директор Охримовский

Валентин с одной стороны и **Общество с**

ограниченной ответственностью

«PASCOLINA» S.R.L.,

Юридический адрес: str. Ion Dumeniuk,
18/3A, . Chisinau, Moldova

Тел/факс: + 373 0 22 607 442

e-mail: pascolina@mail.ru

Код регистрации: 1009600025979

Номер банковского валютного счета

ЕВРО: в банке MOBB Moldova

Cod I BAN:

MD46M02224ASV17159127100

в дальнейшем именуемое **Покупатель**, от
имени которого на основании Устава



MD46M02224ASV17159127100

Reprezentarea societății: Pascol Chenadie - în calitate de: Director,

Având în vedere acest lucru
Societatea cu răspundere limitată Green Marketing, Ucraina, este distribuitorul oficial al UPG Invest Ukraine (producția de carne de curcan) în Republica Moldova
Calitatea părții în contract:

действует директор Паскол Геннадий
учитывая, что

Общество с ограниченной ответственностью «Грин Маркетинг», Украина, является официальным дистрибутором компании «УПГ Инвест» Украина (производство индюшатины) по республике Молдова ,
заключили данный контракт купли-продажи (Контракт) о следующем:

2. OBIECTUL CONTRACTULUI

- 2.1. Vanzatorul se angajează sa livreze cumpărătorului, la cererea acestuia, mărfurile de tipurile și în cantitățile ce sunt specificate în Anexe care constituie parte integrantă a prezentului contract.**
- 2.2. Livrarea mărfurilor se va face pe baza de comandă scrisă, transmisă de către cumpărător vanzatorului, cu minim 5 (cinci) zile înainte de termenul de livrare.**
- 2.3. Comenzile vor fi socotite valabil încheiate numai daca s-a respectat următorul demers comercial:**
- comanda scrisă;
 - confirmare de comanda transmisă scris de vanzator;
- Ambele acte vor conține semnătură și stampila părții responsabile, precum și un număr de referință. Transmiterea acestora se va face prin fax sau e-mail.
- 2.4. In cazul în care cumpărătorul solicită vanzatorului livrarea de produse speciale, livrarea se va efectua numai după plata unui avans de 100% din valoarea fiecărei comenzi.**

3. DURATA CONTRACTULUI

- 3.1. Prezentul contract de vanzare - cumparare se incheie pe o perioada de 1 (unu)an si intra in vigoare de la data semnării acestuia.**
- 3.2. Durata prezentului contract de vanzare - cumparare poate fi prelungita cu acordul partilor, prin Act Adițional, exprimat in scris cu cel puțin 30 (treizeci) de zile inaintea**

2. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

- 2.1. Продавец обязуется передать покупателю по его просьбе, товар индюшатины в количестве и по типу который указан в приложениях, которое является неотъемлемой частью настоящего контракта;**
- 2.2. Доставка товаров производится на основании письменного заказа, присланного продавцом - покупателю, минимум за 5 (пять) дней до момента доставки;**
- 2.3. Заказ будет считаться действительным только в том случае, если он соответствует следующим условиям:**
- формирование и отправка заказа;
 - подтверждение заказа;
- Оба документа должны содержать подпись и печать ответственных сторон, а также число позиций. Оба документа могут передаваться по факсу или электронной почте.
- 2.4. Если покупатель запрашивает поставку специальных продуктов, доставка будет осуществляться только после предоплаты 100% от стоимости каждой позиции.**

3. СРОК ДЕЙСТВИЯ

- 3.1. Данный контракт купли-продажи заключается сроком на 1 год и вступает в силу с момента его подписания.**
- 3.2. Срок действия контракта может быть продлен путем внесения изменений в контракт. Для продления срока действия**



expirării termenului pentru care a fost încheiat, sau prin acord tacit dacă nu a fost exprimată dorința în scris de reziliere.

3.3. Contractul de vânzare-cumpărare își încetează valabilitatea în următoarele cazuri:

- a- prin acordul de voință al părților contractante;
- b- expirarea duratei contractului;
- c- neplata de către cumpărător la termen, conform prevederilor prezentului contract, a mărfii comandate;
- d- cumpărătorul cesionează drepturile și obligațiile sale fără a avea acordul vânzătorului

3.4. Cauza încetării contractului va fi obligatoriu notificată în scris celuilalt partener de contract, în termen de 15 (cincisprezece) zile calendaristice de la apariția sa.

3.5. Reorganizarea judiciară a societății nu atrage încetarea contractului.

3.6. Rezilierea prezentului Contract nu va avea nici un efect asupra obligațiilor de plată deja scadente între Părțile contractante. Aceste obligații vor trebui derulate în continuare până la terminarea lor și achitarea integrală a serviciilor efectuate.

3.7. Rezilierea prezentului Contract nu va înlătura răspunderea părții care în mod culpabil a generat rezilierea acestuia.

3.8. Denunțarea unilaterală a contractului este interzisă sub sancțiunea de daune interese.

3.9. Rezilierea prezentului Contract nu va avea nici un efect asupra obligațiilor de livrare deja existente între Părțile contractante. Aceste obligații vor trebui derulate în continuare până la terminarea lor integrală

контракта заинтересованная сторона должна письменно уведомить другую сторону не позже чем за (30) дней до окончания срока действия контракта.

Отсутствие уведомления расценивается как согласие на прекращение контракта.

3.3. Контракт прекращается в следующих случаях

- a) по соглашению сторон;
- б) по окончанию срока действия контракта;
- в) в случае неуплаты покупателем;
- г) передачи прав и обязательств покупателем третьим лицам без согласия продавца.

3.4. В случае наступления событий предусмотренных выше сторона должна уведомить письменно другую сторону о причине расторжения договора за 15 дней до такого события.

3.5. Реорганизация стороны контракта не влечет за собой прекращение обязательств по данному контракту.

3.6. В случае расторжения настоящего контракта каждые обязательства Сторон по уже подписанным заказам являются действительными до полного и надлежащего их выполнения договорными Сторонами.

3.7. Расторжение настоящего контракта не освобождает от ответственности сторону по вине которой контракт прекратился.

3.8. Односторонняя денонсация контракта запрещается под угрозой санкций за ущерб.

3.9. Прекращение действия настоящего контракта не влияет на существующие

обязательства доставки между договаривающимися сторонами. Эти обязательства должны осуществляться надлежащим образом до их полного завершения.

4. PRETUL CONTRACTULUI

4.1. Valoarea estimativă a contractului este data de valoarea fiecărei comenzi înaintată de cumpărător și aprobată spre producție și vânzare de către vânzător.

4. ЦЕНА КОНТРАКТА

4.1. Стоимость контракта зависит от количества каждого товара и объема заказа, цены на изготовленный товар, согласованные Продавцом.

4.2. Объемы и цены на товары,

4.2. Cantitățile și prețurile mărfurilor sunt conform **Anexelor** a prezentului contract.

4.3. Prețurile pot fi modificate în funcție de evoluția prețurilor la materiile prime de baza, energie electrică, energie termică, precum și în alte situații conjuncturale ale pieții. Intenția de modificare a prețului se comunică de către **vanzator cumpărătorului** cu cel puțin 10 zile înainte de a deveni operațională și se confirmă de către **cumpărător** în următoarele 5 zile. Valuta contractului trebuie să fie EURO. În cazul în care părțile nu au ajuns la consens cu privire la noul preț, contractul se reziliază deplin drept, fără alte formalități.

4.4. Suma orientativă a contractului se estimează la 200 000 EURO.

5. MODALITĂȚI ȘI CONDIȚII DE PLATĂ

5.1. Plata pentru bunuri se face către Cumpărător în termen de 30 de zile calendaristice de la momentul încărcării mărfii și se efectuează exportul vamal prin transferarea acestuia în contul bancar al Vânzătorului specificat în **clauza 1** din prezentul contract conform facturii emise de vânzător către cumpărător.

5.2. Obligația de plată se consideră îndeplinită, dacă banii au intrat în contul vanzatorului în termen de 7 zile de la data transmiterii a facturii proforme de către vanzator. Nerespectarea termenului de plată atrage nelivrarea mărfii comandate.

5.3. Pentru nerespectarea termenului de plată prevăzut, **cumpărătorul** va plăti penalități de **0,15%** din valoarea facturii, pentru fiecare zi de întârziere. Totalul penalităților de întârziere poate depăși cuantumul sumei asupra căreia sunt calculate.

5.4. Pentru întârzieri la ridicarea sau preluarea mărfurilor comandate de cumpărător ce depășește termenul de livrare anunțat cu mai mult de 3 zile, vanzatorul va calcula și percepe penalități de **0,15%** pentru fiecare zi de întârziere, calculate la **valoarea de depozitare**.

5.5. Cumpărătorul va comunica

указываются сторонами в приложениях настоящего контракта.

4.3. Цены могут изменяться согласно изменениям цен на сырье, электроэнергию, тепловую энергию и в других случаях изменения рынка. Изменения цены, представленной продавцом покупателю возможно не менее чем за 10 дней, прежде, при условии подтверждения покупателем в течение 5 дней. Валюта контракта должна быть евро. Если стороны не достигли консенсуса по новой цене, контракт аннулируется, без каких либо формальностей.

4.4. Ориентировочная сумма контракта составляет 200 000 ЕВРО.

5. УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

5.1. Оплата товаров производится Покупателю, на протяжении 30 календарных дней с момента загрузки товара и экспортного таможенного оформления путем перечисления на банковский счет Продавца указанный в **пункте 1** настоящего контракта согласно выставленному продавцом покупателю **формой счета**.

5.2. Обязательство оплатить товар считается выполненным, если деньги были зачислены на счет Продавца в течение (семи) дней от даты выставленного счета проформы продавцом.

5.3. За несоблюдение срока, истечения срока оплаты, **покупатель** уплачивает Продавцу штраф **0,15%** от суммы счета-фактуры за каждый день просрочки. Общая сумма штрафа может превышать размер суммы сделки.

5.4. В случае задержки в загрузке и отправки товара(ов), заказанных покупателем, если период доставки превышает более чем на 3 дней от оговоренного Сторонами, продавец уплачивает Покупателю штраф **0,15%** за каждый день задержки, исходя из объема и цены груза.

vanzatorului în termen de 5 zile orice modificări referitoare la: denumirea, sediul și/sau alte date de identificare ale firmei, schimbarea băncii cumpărătorului și a numărului de cont.

5.5. Покупатель незамедлительно уведомляет **Продавца** в течение пяти дней о любых изменениях, касающихся: имя, расположение и/или другие идентификационные данные компании покупателя и номер банковского счета

6. LIVRAREA SI RECEPTIA MĂRFURILOR

6.1. Livrarea se face franco depozit vanzator, respectiv livrare FCA, pe baza de recepție calitativa si cantitativa, consemnata intr-un proces verbal, de către delegații celor doua parti, avand ca baza comanda lansata de cumpărător si factura sau factura proforma si/ sau Avizul de insotire emis de către vanzator.

6.2. Mărfurile vor fi insotite de invoice, CMR, declarație vamala de export, Packing list si declarația de conformitate. Calitatea mărfurilor este atestată prin Declarație de conformitate. Vanzatorul garantează contra evicțiunii și viciilor ascunse pentru bunurile furnizate, conform legii.

6.3. Termenul de livrare va fi specificat in anexe.

6.4. In cazul diferentelor cantitative, cumpărătorul se obliga sa informeze in scris vanzatorul in termen de maxim 3 zile lucratoare de la recepția mărfurilor. In cazul nerespectarii acestui termen, vanzatorul nu este responsabil de nici o obligație de despăgubire a cumpărătorului.

6. ДОСТАВКА И ПРИЕМ ТОВАРА

6.1. Доставка осуществляется с места нахождения производителя товара, т.е. доставка FCA, на основе качественных и количественных показателей приема, записанные во время загрузки, делегациями двух сторон.

На основе заказа формируются и счета-фактуры или счет-проформы – сопроводительные документы на товар.

6.2. К товару прилагаются счета-фактуры, накладная CMR, таможенная экспортная декларация, упаковочный лист и декларации о соответствии. Качество товара должно быть подтверждено сертификатом о соответствии.

Продавец гарантирует, что товар поставляется в соответствии с законом.

6.3. Срок поставки будет указан в приложениях.

6.4. В случае различия в количестве типу товара, покупатель обязуется сообщить продавцу в письменной форме в срок не более 3 (трех) рабочих дней со дня получения товара. В случае несоблюдения этого термина, продавец не несет ответственности за обязательства в отношении требований покупателя.

7. EXPEDIERE SI TRANSPORT

7.1. Transportul cade exclusiv în sarcina cumpărătorului. De asemenea toate Taxele si cheltuielile vamale de export vor fi suportate de vanzator, iar toate taxele si cheltuelile legate de import vor fi suportate de cumpărător.

7.2. La documentele de transport se vor

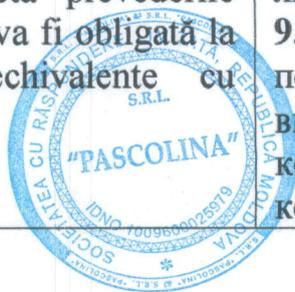
7. ТРАНСПОРТНОЕ ЭКСПЕДИРОВАНИЕ

7.1. Транспортировка товара является исключительной обязанностью покупателя.

Все сборы и расходы, понесенные при оформлении экспорта, будут покрываться за счет **продавца**, а все налоги и сборы касающиеся импорта будут покрываться



<p>anexa:</p> <ul style="list-style-type: none"> • documentul de livrare INVOICE • documentul de recepție/proces-verbal de recepție sau autorecepție • documentul de atestare a calității și a originii mărfii Certificat de origine • alte documente convenite între părți. CMR, Packing list, Declarație vamală de Export <p>7.3. La prima livrare, vanzatorul va transmite cumpărătorului un Ghid de utilizare. Acesta precum și alte documente cu caracter tehnic pot fi transmise de către vanzator la cererea cumpărătorului și în orice moment al derulării prezentului contract.</p>	<p>за счет покупателя.</p> <p>7.2. Транспортные документы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - инвойс; - документ о сертификации качества и происхождении груза, сертификат происхождения - другие документы, согласованные между сторонами. - CMR, упаковочный лист, таможенная экспортная декларация <p>7.3. При первой поставке, продавец отправляет покупателю все документы которые подтверждают и регламентируют соответствие производимого товара и производителя установленным европейским стандартам. Этот и другие документы могут быть направлены продавцом по просьбе покупателя и в любой момент времени в ходе осуществления контракта.</p>
<p align="center"><u>8. AMBALARE SI MARCARE</u></p> <p>8.1. Mărfurile vor fi trimise la frigider într-un pachet de vid, în conformitate cu acordul părților.</p>	<p align="center"><u>8. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА</u></p> <p>8.1. Товар будет отправлен в замороженном или охлажденном виде в вакуумной или иной упаковке, в соответствии с соглашением сторон.</p>
<p align="center"><u>9. CONFIDENTIALITATE, CLAUZE DE NECONCURENȚA</u></p> <p>9.1. Părțile se obliga să nu divulge către terți informațiile, datele și documentele despre care au luat cunoștința în baza prezentului contract de vânzare - cumpărare, să se abțină de la orice alte acte și fapte calificate de lege drept neloiale.</p> <p>9.2. Părțile convin să păstreze confidențialitatea prezentului contract și a condițiilor de colaborare, minim 24 luni după expirarea prezentului contract și minim 24 luni în cazul întreruperii relațiilor contractuale în orice alt mod.</p> <p>9.3. Partea care nu respectă prevederile cuprinse în articolul anterior va fi obligată la plata unor despăgubiri echivalente cu valoarea prezentului contract.</p>	<p align="center"><u>9. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ</u></p> <p>9.1. Стороны обязуются не разглашать третьим сторонам информацию, документов по сути этого контракта, воздерживаться от любых дальнейших актов, прав и фактов, квалифицированных как недобросовестная конкуренция.</p> <p>9.2. Стороны обязуются сохранять конфиденциальность настоящего контракта и условий сотрудничества, минимум в течении 24-х месяцев после окончания действия настоящего контракта и минимум 24 месяцев в случае прекращения договорных отношений любым другим способом.</p> <p>9.3. Та сторона, которая нарушит положения предыдущей статьи, выплачивает другой стороне компенсацию, эквивалентную цене этого контракта.</p>



10. GARANȚILE ACORDATE CUMPĂRĂTORILOR

10.1. *Cumpărătorul* nu va acorda clienților sai alte garanții decât cele care i- au fost acordate de către *vanzator* pentru mărfurile care fac obiectul prezentului contract.

10.2. Incalcareea acestei obligații atrage după sine răspunderea *Cumpărătorului* pentru eventualele prejudicii cauzate *vanzatorului*.

10. ГАРАНТИИ ПОКУПАТЕЛЯ

10.1. Продавец не предоставляет своим контрагентам гарантии на товар помимо тех гарантий, которые предоставляются производителем на товар, которые являются предметом настоящего контракта.

10.2. Нарушение этого обязательства влечет за собой ответственность продавца перед покупателем в размере ущерба, нанесенного покупателю третьими лицами.

11. DISPOZIȚII FINALE

11.1. Contractul este valabil pentru 3 an calendaristic, începând cu data semnării de către ambele parti.

11.2. Neînțelegerile legate de executarea prezentului contract, care nu au fost soluționate pe cale de mediere si/sau amiabilă prin conciliere, vor fi înaintate spre soluționare instanței competente de la sediul *vanzatorului*.

11.3. Forța majoră, așa cum este definită prin lege, apără de răspundere partea care o invocă și o gestionează în condițiile legii, cu condiția notificării scrise prealabile, în termen de 3 zile de la apariția cazului de forță majoră și în baza certificatului eliberat de Camera de Comerț și Industrie a Moldovei.

11.4. Prezentul contract se completează cu prevederile Codului comercial in materie de contracte si acte comerciale precum si cu cele ale Codului civil.

11.5. Contractul s-a încheiat la Chisinau, în 2 exemplare, ambele cu valoare de original, ce au fost întocmite în raport cu legislația Republicii Moldova.

Prezentul contract conține 8 pagini și intră în vigoare la data semnării lui de către ambele părți.

11. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

11.1. Контракт является действительным на протяжении трех лет с момента его подписания обеими сторонами.

11.2. Между сторонами нет недоразумений связанных с исполнением настоящего контракта. Все споры, которые могут возникнуть в дальнейшем, в процессе сотрудничества подлежат решению путем переговоров, либо в судебном порядке республики Молдова.

11.3. Форс-мажором признается событие определенное законом. Стороны освобождаются от ответственности за нарушение условий данного контракта, которые наступили при обстоятельствах форс-мажора при условии письменного уведомления другой стороны в течение 3 дней со дня возникновения форс-мажорных обстоятельств и на основе сертификата, выданного коммерческой палаты и индустрии Молдовы.

11.4. Этот контракт заключен в соответствии с положениями кодекса в области коммерческих контрактов, а также гражданского кодекса.

11.5. Этот контракт был заключен и скреплен печатью, в г. Кишинев, в 2-х оригинальных экземплярах, и составлен в соответствии с гражданским кодексом Республики Молдова.



Этот контракт содержит 8 (восемь) страниц и вступает в силу с даты его подписания обеими сторонами.

Покупатель
Cumpărător

«PASCOLINA» S.R.L.

Funcția: Director
Pascal Chenadie

Директор
Паскол Геннадий

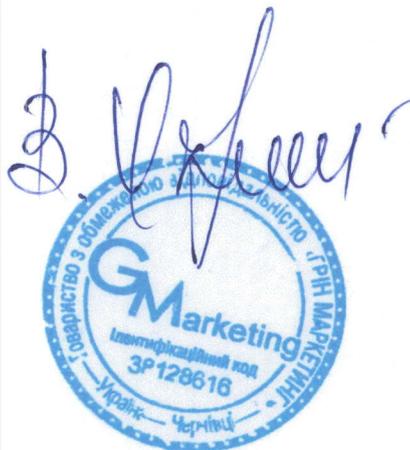


Data „28” septembrie 2018

Vanzator
Продавец

ООО "«Грин Маркетинг»
«Green Marketing» L.T.D..

Директор: Охримовский Валентин
Director: Okhrimovskyi Valentyn



Дата „28” септября 2018

ИЗМЕНЕНИЕ № 1 к КОНТРАКТУ КУПЛИ-ПРОДАЖИ № 4/2018 от 28.09.2018 г.

г. Кишинев

19 сентября 2019 г.

Общество с ограниченной ответственностью «Грин Маркетинг», в дальнейшем именуемое **Продавец**, от имени которого действует директор Охримовский Валентин и Общество с ограниченной ответственностью «PASCOLINA» S.R.L., в дальнейшем именуемое **Покупатель**, от имени которого действует Паскол Геннадий с другой стороны договорились внести изменения в контракт купли-продажи № 4/2018 от 28.09.2018 г. а именно:

- п. 3.1 изменить и изложить в следующей редакции
«Данный контракт купли-продажи заключается сроком на 5 (пять) лет »
- п. 4.4 изменить и изложить в следующей редакции
«Сумма контракта составляет 500 000 ЕВРО »

РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

ПРОДАВЕЦ:

ООО «Грин Маркетинг»

«Green Marketing» L.T.D.

56: INTERMEDIARY:

(банк – корреспондент)

Frankfurt am Main

55: ACCONT:

59: BENEFICIARY:

SWIFT: DEUTDEFF

DEUTSCHE BANK AG

STATE OSCHADNY BANK OF UKRAINE

SWIFT: COSBUAUKCHV OSCHADBANK CHERNIVTSI

IBAN: UA243563340000026001302504881

ПОКУПАТЕЛЬ:

ООО «PASCOLINA» S.R.L.,

Юридический адрес: str. Ion Dumeniuk, 18/3A, . Chisinau, Moldova

Тел/факс: + 373 0 22 607 442

e-mail: pascolina@mail.ru

Код регистрации: 1009600025979

Номер банковского валютного счета ЕВРО: в банке MOBB Moldova

Cod I BAN:

M D46M02224ASV1715912700

От имени Продавца

Охримовский Валентин



(Handwritten signature of O. Oshchadnyy)

От имени Покупателя

Паскол Геннадий



(Handwritten signature of G. Pascol)